

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS  
CLASSICS READING SERIES

# *Don Quixote*

## 堂吉诃德

English-Chinese

[英汉对照]

原著 Miguel de Cervantes

译者 党争胜 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS  
CLASSICS READING SERIES

# *Don Quixote*

## 堂吉诃德

English-Chinese  
[英汉对照]

原著 Miguel de Cervantes  
译者 党争胜 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

---

**图书在版编目(CIP)数据**

堂吉诃德:英汉对照/塞万提斯著;党争胜等译.

—西安:西安交通大学出版社,2010.2

(世界名著经典阅读系列)

书名原文:Don Quixote

ISBN 978-7-5605-3194-6

I. 堂… II. ①塞…②党… III. ①英语-汉语-对照读物  
②长篇小说-西班牙-中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 147994 号

---

书 名	堂吉诃德
著 者	塞万提斯
译 者	党争胜 吴海利 钮西来 雷 蕾
责任编辑	黄炜炜 刘 晨

---

出版发行	西安交通大学出版社 (西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址	<a href="http://www.xjtpress.com">http://www.xjtpress.com</a>
电 话	(029)82668357 82667874(发行中心) (029)82668315 82669096(总编办)
传 真	(029)82668280
印 刷	陕西宝石兰印务有限责任公司

---

开 本	787mm×1092mm 1/32 印张 3.5 字数 57 千字
版次印次	2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5605-3194-6/H·957
定 价	9.80 元

---

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82664981

读者信箱:cf\_english@126.com

**版权所有 侵权必究**

# 总序

你想快速了解英语发音规则吗？

你想掌握地道的发音而又无需寻找外籍人士交流吗？

你想体味原汁原味的英文名著而又不必远涉重洋吗？

你想成为博览群书的人才而又不必天天苦读名著吗？

那就打开这套丛书，认真地放声朗读吧。这套世界名著正是为你量身打造的阅读素材。它能帮助你全方位提高英文水平，掌握更多的朗读技巧。

西安交通大学出版社曾成功引进韩国多乐园公司图书，出版了《“打开”你的耳朵——世界名著英文初级听力》系列丛书，以帮助读者提高英语听力水平。现在，我社再次与多乐园公司联手，隆重推出这套《世界名著经典阅读系列》，以帮助读者们在上套丛书“听”的基础上，再次出击，突破“读”的难关。

提高阅读能力最好的方法就是选择与自己水平相符的材料，坚持每天反复朗读，这样既可以熟悉英语的语音、语调和节奏，又可以锻炼划分意群的能力。如果朗读的内容又恰恰是读者所熟悉并感兴趣的题材，学习效果就会事半功倍了。

本套丛书的每种书里都收录了一篇或多篇大家耳熟能详的英文名著，使用的词汇也是日常生活中最基本、最常用的 700 个左右的单词。之所以这样设计，是为了让读者通过反复朗读这些浅显的句子，来熟悉并掌握英语的语音语调和节奏，以攻

克读者最头疼的语音问题。

本套丛书的正文部分采用英汉对照的形式,并且在每页的译文后都收录有选自原文的难度较大的单词、短语和句子,配有详细的注释和例句,以进一步帮助读者提高阅读理解能力。

另外,本套丛书的最大特点是,为读者总结提炼出了文中较难掌握和容易忽视的发音 key points。这些 points 包含读者在进行朗读训练时需要掌握的音的省略、同化、连读、不完全爆破、失去爆破等相关内容,让广大读者有依据地练习发音,流利朗读。

最后,衷心祝愿在这套丛书的陪伴和帮助下,广大读者的英文阅读水平能够更上一层楼!

西安交通大学出版社

2010年1月

**Don Quixote**

堂吉訶德

(2~52 页)



## Don Quixote Sets out on His Travels

**T**his is Don Quixote. He lived a long time ago<sup>1</sup> in a village of La Mancha in Spain<sup>2</sup>. He was not young, but he was strong and tall. He had a long thin face.

Don Quixote was always reading books. Sometimes<sup>3</sup> he read all day and all night. He always read books about knights<sup>4</sup>, battles<sup>5</sup> and adventures<sup>6</sup>.

“I want to be a knight,” he said, “and have many adventures.”

One day Don Quixote went into the cellar<sup>7</sup> of his house. In the cellar he found some old armor<sup>8</sup>. Then he found a sword<sup>9</sup>.

He cleaned<sup>10</sup> the armor and it shone<sup>11</sup> brightly. Then he looked at the helmet<sup>12</sup>. It had no visor<sup>13</sup>.

“I know,” he said, “I will make a visor with cardboard<sup>14</sup>.”

Soon Don Quixote made a cardboard visor.

“Now,” thought he, “I must have a strong horse.”



## 堂吉诃德踏上旅程

很久以前在西班牙拉曼查的一个小村庄里住着一个叫堂吉诃德的人，他长着一张又长又瘦的脸，虽然并不年轻，但却结实强壮，身材高大。

堂吉诃德嗜爱读书，有时一读就是一天一夜。他所读的书几乎都是关于骑士、战斗和历险的。

“我要成为一名骑士，”他说到，“我还要去历险。”

一天他在自家地下室发现了一套旧的铠甲还有一把剑。

他把铠甲擦拭完后，它又焕发了昔日的光彩，闪闪发光。接着他看了一眼头盔，发现头盔没有护目镜。

“有了，”他说道，“我要用纸板做一个护目镜。”

不一会儿，他就用纸板做了一个护目镜。

他想，现在我还缺一匹骏马。

### Notes

- ① a long time ago 很久以前 ② Spain 西班牙 ③ sometimes 有时 ④ knight 骑士 ⑤ battle (由一系列交战行为所形成的) 战斗 ⑥ adventure 冒险 ⑦ cellar 地下室; 葡萄酒储藏室 ⑧ armor 铠(甲) ⑨ sword 剑 ⑩ clean 收拾 ⑪ shine-shone-shone 发光 ⑫ helmet 头盔, 盔帽 ⑬ visor (帽子的) 檐, (头盔的) 面甲, 护目镜 ⑭ cardboard 纸板

### Key Points

**was strong:** [z]和[s]相连,听起来像一个音。[s]和后面的[t]不送气。

**books about knights:** books 的最后一个辅音[s]和后面需弱读的首音[ə]连读。knights 和 nights 发音相同,容易混淆,但根据的 battles, adventures 等,不难推测出是 knights。

**went into the:** 通常动词和弱读的虚词——介词、冠词相连时,听起来像一个单词。went 的[t]常常脱落。

**cleaned the:** 发音相似的[d]和[ð]连读,和现在时的 clean the 较难区分。这是最常见的连读现象之一。

**brightly:** 注意[t]和[l]之间没有元音。



He went to the stable<sup>1</sup> and looked at his own horse. It was very old and thin and bony<sup>2</sup>, but Don Quixote thought, “It is a strong and wonderful horse. I will call<sup>3</sup> it Rosinante.”

Don Quixote read in a book that every real knight had a ladylove<sup>4</sup>.

“I shall have a ladylove,” thought he, “and she must be grand<sup>5</sup> and beautiful.”

Don Quixote did not know a grand and beautiful lady so he chose<sup>6</sup> a poor gift from the village of Toboso.

“I must change her name. I must give her a grand name<sup>7</sup>,” he said.

He thought for a long time<sup>8</sup> and then he said, “I know! I will call her ‘Dulcinea of Toboso’. That is a grand name.”

The next morning Don Quixote set off<sup>9</sup> on his horse. He wore his armor and helmet with a cardboard visor. He pretended to<sup>10</sup> be a knight.

于是他走进马厩,打量着自己的马。他的这四匹马本来又老又瘦,瘦骨嶙峋,可堂吉诃德却想着:这四匹马就是我要找的骏马,棒极了。我以后就叫它罗西南多。

堂吉诃德曾经读过一本书,书中说每一位真正的骑士都有情人。

我也要找一个情人。他心里想着,她一定要雍荣华贵,貌美如花。

堂吉诃德连一个雍荣华贵,貌美如花的女子也不认识,所以他就从托博索的村子里找了一个穷苦人家的女孩。

“我必须给她改个名字,要给她取个高贵的名字。”他说道。

他想了好久终于说:“我知道了,我要叫她‘托博索的杜尔西内亚’,这个名字够高贵。”

第二天早晨堂吉诃德骑着他的“骏马”上路了。他穿上了铠甲,戴上了那个带护目镜的头盔,假装成了骑士。

## Notes

- ① stable 马厩;安定的(=firm), 扎实的(=steady) ② bony 骨瘦如柴的  
 ③ call 叫做……,称为…… ④ ladylove 爱人,恋人,情人 ⑤ grand 重大的,盛大的(=magnificent) ⑥ choose-chose-chosen 挑选,选择 cf. select 从多数中慎重地挑选的意思 ⑦ I must give her a grand name. → I must give a grand name to her. ⑧ for a long time 长时间(=for a good while) ⑨ set off 出发,开始 ⑩ pretend to 假装

## Key Points

**old and thin:** and 的[d]脱落,发成短促的[ən],并且和前面单词 old 连读。

**read in a book that:** read 的[d]和介词 in 的元音连读,[n]和后面的冠词连读,发音时像一个单词。接续词 that 大部分情况下听起来比较短促。

**must change:** 三个辅音([s][t][tʃ])相连,中间的[t]非常短促。

**the next morning:** 在短句中,也有节奏的强弱和长短,冠词 the 发音时弱而短。



He rode across the plain<sup>1</sup> for several miles. Suddenly he thought, "I cannot fight another knight because I am not a real knight. I shall go to the first castle I see<sup>2</sup> and ask the Lord<sup>3</sup> of the Castle to dub<sup>4</sup> me knight."

He rode all day and at night he came to a small inn<sup>5</sup>.

Don Quixote had read a lot of books about huge<sup>6</sup> castles. He imagined that the small inn was a huge castle.

"I will ask the Lord of the Castle to dub me knight," he thought.

At the door of the inn there were two young women<sup>7</sup>. They laughed when they saw Don Quixote wearing armor.

"He is mad, poor fellow<sup>8</sup>," they said.

Just then the innkeeper<sup>9</sup> came running up to<sup>10</sup> them and Don Quixote imagined that he was the Lord of the Castle.

"Good evening, sir," said Don Quixote.

The innkeeper whispered<sup>11</sup> to the young women.

他在平原上骑行了数英里后突然想到：我还不是真正的骑士，我不能和真正的骑士较量。我要进入我看到的第一个城堡，并请求城堡的主人授予我骑士的称号。

他日夜骑行，直到看到了一个小旅馆。

堂吉珂德读过许多本关于巨大城堡的书。他想象此刻眼前这个小旅馆就是一座巨大的城堡。

我要请求堡主授予我骑士的称号，他想到。

旅馆的门口处有两个年轻的女子。她们看到穿着铠甲的堂吉珂德时都笑了。

“他疯了，可怜的家伙。”她们说道。

正在这时店主人向她们跑过来，堂吉珂德想这一定就是城堡的主人了。

“先生，早上好。”堂吉珂德说道。

店主人对年轻女子耳语了几句。

## Notes

- ① plain 平野，平地；分明的，朴素的 (plane 飞机) ② the first castle (that) I see 我所看到的第一个城。castle 城，城郭 ③ Lord 支配者，君主；天主 ④ dub 赐予骑士(knight)职位；称作…… ⑤ inn 旅店，旅馆 ⑥ huge 巨大的，(面积、样子、数量单位)非常大的 (enormous 比标准大的) ⑦ women woman 的复数 ⑧ fellow 人，家伙 ⑨ innkeeper 旅店主人 ⑩ run up to 向……跑，到达…… ⑪ whisper 咕哝，低语

## Key Points

**rode across**: rode 的 [d] 音和需弱读的 across 首音连读。下面句子中的 fight another 也要进行同样的连读。

**the Lord of**: lord 的 [d] 和 of 的元音连读。

**read a lot of books**: read 的 [d] 和 lot 的 [t] 分别和其后面的元音连读。of 的 [v] 音和 [b] 音连读，几乎听不到，如同一个音。

**imagined that**: 发音相似的 [d] 和 [ð] 连读起来像一个音。和现在时 imagine that 在发音上区别起来不容易。



“He is not a real knight,” he said. “He is mad, poor fellow. We will play a trick on<sup>1</sup> him. We will pretend that the inn is a castle. I will pretend to be the Lord of the Castle and you pretend to be ladies of the castle.”

The two young women helped the knight to take off<sup>2</sup> his armor, but the helmet would<sup>3</sup> not come off<sup>4</sup>. He had to keep it<sup>5</sup> on all night.



## How Don Quixote Was Dubbed Knight

**A**fter supper<sup>6</sup> Don Quixote knelt down<sup>7</sup> in front of the innkeeper.

“Lord of the castle, will you dub me knight?” he said.

“He is mad, poor fellow,” thought the innkeeper. Then he said to Don Quixote “Tomorrow I will dub you knight.”

“Good,” said Don Quixote, “I will guard<sup>8</sup> my armor tonight in the chapel<sup>9</sup> of your castle, and



“他不是真骑士，”他说道，“他疯了，可怜的家伙。咱们戏弄他一下，假装我的旅馆就是一座城堡，我假装成堡主，你们就装成堡主的妻子。”

两女子帮堂吉诃德脱下了铠甲，可是头盔却怎么也摘不下来，他只好整夜都戴着它。

## 堂吉诃德如何被授予骑士称号

晚饭后堂吉诃德在店主人的面前跪下。

“堡主，您愿意授予我骑士称号吗？”他问道。

他疯了，可怜的家伙。店主人心里想着。接着他对堂吉诃德说道：“明天我就授予你骑士称号。”

“好的，”他说道，“我今晚要在城堡的小教堂守护我的铠甲，明天你一定要授予我骑士称号。”

### Notes

- ① play a trick on 欺骗，玩弄 (serve a trick on) trick 诡计、骗局、恶作剧  
 ② take off 脱(帽子、衣服等) ③ would 将(助动词) ④ come off 脱落，被实行 ⑤ it = the helmet ⑥ supper 晚餐，晚饭(比 dinner 更简便) ⑦ kneel down 屈膝，屈服 kneel-knelt-knelt ⑧ guard 遵守，保护，警戒 ⑨ chapel 教堂

### Key Points

**take off his:** take 和 off 的元音连读；off 和 his 连读，听起来像一个单词，在发音上与单词 office 区分困难。

**knelt down:** 中间的[t]几乎不发音。

**dub you:** [b]和 you 连读起来像一个单词。

tomorrow you must dub me knight."

"There is no chapel," the innkeeper replied, "but you can guard your armor in the yard<sup>1</sup>."

Don Quixote thanked the innkeeper. He picked up<sup>2</sup> his armor and carried it into the yard. He put his armor in front of the water trough<sup>3</sup>. Then he picked up his shield<sup>4</sup> and his lance<sup>5</sup>, and stood on guard. The innkeeper and his friends watched from the window. They all laughed and said, "He is mad, poor fellow."

"Tomorrow," said the innkeeper, "I shall pretend to dub him knight."

"What fun!<sup>6</sup>" cried the two young women. "We shall watch. It will be a good joke<sup>7</sup>."

After a few minutes<sup>8</sup> a man went into the yard. He began to<sup>9</sup> move the armor because he wanted some water from the water trough.

Don Quixote saw the man move the armor and he struck him with his lance. The man fell to the ground.

Later on<sup>10</sup> another man went into the yard. He



“这里没有小教堂，”店主人回应道，“但你可以在院子里。”

堂吉诃德谢过店主人，抬起他的铠甲就到了院子里。他把铠甲放在水槽的前面，然后持着他的盾牌和长矛站起岗来。店主人和他的朋友们从窗子里望着堂吉诃德，都禁不住笑了：“他疯了，可怜的家伙。”

“明天，”店主人说道，“我要假装授予他骑士称号。”

“真有意思！”两个年轻的女子喊着，“一定要看看。到时候肯定是个大笑话。”

过了几分钟一名男子来到了院子里。他开始挪动堂吉诃德的铠甲，因为他要从水槽中取水。

堂吉诃德见他挪动自己的铠甲于是用长矛阻止他。那人一下子跌倒在地。



### Notes

- ① yard 里面的院子，区域内 (garden 栽花的院子) ② pick up 拾起；路上搭载 ③ trough 水桶；溪谷 ④ shield 盾牌；保护物 ⑤ lance 矛 ⑥ What fun! 真有意思啊！那真好玩！ ⑦ joke 玩笑，笑柄，笑话 ⑧ after a few minutes 一会儿 ⑨ begin to 开始做 (begin doing) ⑩ later on 回头，以后

### Key Points

**but you can guard your:** but 的 [t] 和 guard 的 [d] 分别与 [j] 同化，分别发成 [tʃu:]，[dʃu:]。动词 guard 重读。

**picked up his:** picked 的最后一个辅音 [t]，与 up 的元音连读，up 的 [p] 与 his 连读，很难分清这三个单词的界限。

**wanted:** 由于发音位置相同，[n] 后面的 [t] 发音时脱落。



also began to move the armor because he wanted some water from the water trough.

Don Quixote saw the man move the armor and he struck him also with his lance. The man fell to the ground.

Some more men went into the yard. They also wanted some water from the water trough. They were angry with<sup>1</sup> Don Quixote and threw<sup>2</sup> stones at him.

Just then the innkeeper came running up to them.

“Stop!” he shouted<sup>3</sup>, “Do not throw any more stones.”

Then the innkeeper whispered to the men, “Don Quixote is mad, poor fellow.”

So the men went away<sup>4</sup>.

The innkeeper was very worried<sup>5</sup>. He thought, “I do not like this mad man. I will pretend to dub him knight and then he will go.”

The innkeeper held an old book in one hand and Don Quixote’s sword in the other hand. A little boy